

# BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director  
Paulina Francisco, manager  
Wendy Gillespie, founding director

## SUPPORT

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from our donors:

Bloomington Arts Council &  
Bloomington Urban Enterprise Association  
Chevron Phillips Chemical Company

Paul Borg  
Carolann Buff and Johanna Frymoyer  
Sandra Dolby  
Benjamin and Rachel Fowler  
Wendy Gillespie and Paul Elliott  
Pat and Mike Gleason  
Halina Goldberg  
Charlotte Hess  
Mark and Mary Huebsch  
Joan Lauer  
Anne Lutkus  
Russell Lyons  
Lynne T. Marsh  
Richard Mattson  
Daniel R. and Suzanne Ryan Melamed  
Linda Pearse  
Martie Perry  
John and Lislott Richardson  
Stanley Ritchie  
David and Karen Rohlfing  
Paul and Mary Rothrock  
Frank and Matina R. Silberstein  
Eliot and Pamela Smith  
Elisabeth Wright

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. Send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, or use the donation link on our Facebook page.

### We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Adam Dillon, Alain Barker, Susan Krieg, St. Thomas Lutheran Church

Contact us at [BachCantataProject@gmail.com](mailto:BachCantataProject@gmail.com)  
[facebook.com/BloomingtonBachCantataProject](https://www.facebook.com/BloomingtonBachCantataProject)

## PERFORMANCES 2011-20

Warum betrübst du dich, mein Herz? BWV 138  
Schmücke dich, o liebe Seele BWV 180  
Du Friedefürst, Herr Jesu Christ BWV 116  
Alles nur nach Gottes Willen BWV 72  
Ich bin vergnügt mit meinem Glücke BWV 84  
Widerstehe doch der Sünde BWV 54

Ein feste Burg ist unser Gott BWV 80  
Komm, du süsse Todesstunde BWV 161  
Nun komm, der Heiden Heiland BWV 62  
Ach, Gott, wie manches Herzeleid BWV 3  
Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt BWV 18  
Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit BWV 106

Jauchzet Gott in allen Landen BWV 51  
Gott soll allein mein Herze haben BWV 169  
Schwingt freudig euch empor BWV 36  
Jesu, nun sei gepreiset BWV 41  
Du wahrer Gott und Davids Sohn BWV 23  
Wie schön leuchtet der Morgenstern BWV 1

Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig BWV 26  
Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget BWV 64  
Selig ist der Mann BWV 57  
Ach Gott, wie manches Herzeleid BWV 58  
Ich habe genug BWV 82  
Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott BWV 127

Wer Dank opfert, der preiset mich BWV 17  
Wär Gott nicht mit uns diese Zeit BWV 14  
Liebster Jesu, mein Verlangen BWV 32  
Tritt auf die Glaubensbahn BWV 152  
Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem BWV 159  
Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl BWV 198

Nur jedem das Seine BWV 163  
Wo soll ich fliehen hin? BWV 5  
Der Friede sei mit dir BWV 158  
Bekennen will ich seinen Namen BWV 200  
Mache dich, mein Geist, bereit BWV 115  
Ich will den Kreuzstab gerne tragen BWV 56  
Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust BWV 170

Sie werden aus Saba alle kommen BWV 65  
Nach dir, Herr, verlanget mich BWV 150  
Wer nur den lieben Gott lässt walten BWV 93  
Mein Herze schwimmt im Blut BWV 199  
Christ unser Herr zum Jordan kam BWV 7  
Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiss BWV 134

Siehe, ich will viel Fischer aussenden BWV 88  
Himmelskönig, sei willkommen BWV 182  
Gott, der Herr, ist Sonn und Schild BWV 79  
Gott segne noch die treue Schar BWV 76 part 2  
Sie werden euch in den Bann tun BWV 44  
Erschallet, ihr Lieder BWV 172  
Erfreut euch, ihr Herzen BWV 66

Die Elenden sollen essen BWV 75  
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch BWV 86  
Ich geh und suche mit Verlangen BWV 49  
Meine Seufzer, meine Tränen BWV 13  
Ach, lieben Christen, seid getrost BWV 114  
Wir danken dir, Gott, wir danken dir BWV 29

Brich dem Hungrigen dein Brot BWV 39  
Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht BWV 105  
Gelobet sei der Herr, mein Gott BWV 129  
Aus tiefer Not schrei ich zu dir BWV 38  
Gottlob! Nun geht das Jahr zu Ende BWV 28

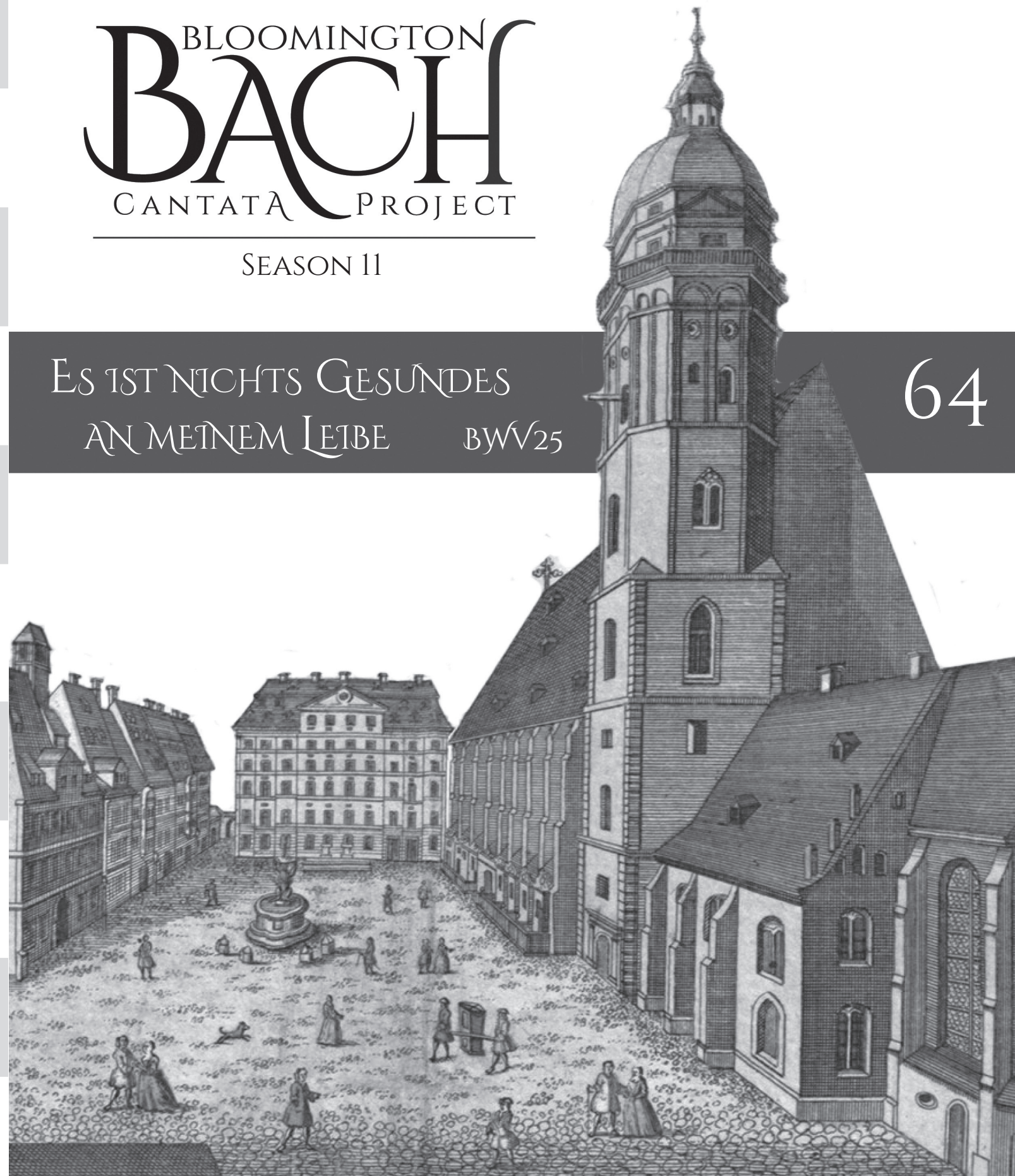
Wer sich selbst erhöht BWV 47  
Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen, BWV 12  
Darzu ist erschienen der Sohn Gottes, BWV 40

# BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON II

ES IST NICHTS GESUNDES  
AN MEINEM LEIBE BWV 25

64



SUNDAY, FEBRUARY 7, 2021 | BLOOMINGTON, IN

# "EST IST NICHTS GESUNDES AN MEINEM LEIBE" BWV 25

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Chorus
2. Recitative
3. Aria
4. Recitative
5. Aria
6. Chorale

Paulina Francisco, soprano  
Joanna Fleming, alto  
Solomon Reynolds, tenor  
Jono Palmer, bass  
Anna Maberry, Elana Cooper,  
Reynaldo Patiño, Miranda Zirnbauer, violin  
Esteban Hernández Parra, viola  
Hasan Abualhaj, cello

Sharif Ibrahim, violone  
Sarah Huebsch Schilling,\* Kelsey Schilling,\* oboe  
Christopher Armijo,\* Keith Collins,\*  
Michael Stiles, recorder  
Landon Gray, cornetto  
Adam Dillon,\* Oscar Cañizares,  
Tucker Woerner, trombone  
Christopher Caruso-Lynch, organ

Adam Dillon, music director  
Daniel R. Melamed, lecturer  
Rafael W. Porto, recording engineer

A collaboration with Forgotten Clefs Renaissance Wind Ensemble\*

## UPCOMING PERFORMANCES

March 14, 2021  
Lawrence Abernathy, director  
BWV 22

April 2021  
Stanley Ritchie, director  
BWV 102

## TEXT AND TRANSLATION

1. *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde.*

2. Die ganze Welt ist nur ein Hospital,  
Wo Menschen von unzählbar grosser Zahl  
Und auch die Kinder in der Wiegen  
An Krankheit hart darniederliegen.  
Den einen quälet in der Brust  
Ein hitzges Fieber böser Lust;

1. *There is nothing healthy in my body in the face of [God's] threatening, and no peace in my bones in the face of my sin.*

2. The whole world is just a hospice,  
Where humans in uncountably large number,  
And even children in the cradle,  
Grimly lie low from [sin's] sickness.  
The one is tortured in his breast  
By a hot fever of evil [carnal] desire;

## TEXT AND TRANSLATION (CONT.)

Der andre lieget krank  
An eigner Ehre hässlichem Gestank;  
Den dritten zehrt die Geldsucht ab  
Und stürzt ihn vor der Zeit ins Grab.  
Der erste Fall hat jedermann beflecket  
Und mit dem Sündenaussatz angestecket.  
Ach! dieses Gift durchwühlt auch meine Glieder.  
Wo find ich Armer Arznei?  
Wer stehet mir in meinem Elend bei?  
Wer ist mein Arzt, wer hilft mir wieder?

3. Ach, wo hol ich Armer Rat?  
Meinen Aussatz, meine Beulen  
Kann kein Kraut noch Pflaster heilen  
Als die Salb aus Gilead.  
Du, mein Arzt, Herr Jesu, nur  
Weisst die beste Seelenkur.

4. O Jesu, lieber Meister,  
Zu dir flieh ich;  
Ach, stärke die geschwächten Lebensgeister!  
Erbarme dich,  
Du Arzt und Helfer aller Kranken,  
Verstoss mich nicht  
Von deinem Angesicht!  
Mein Heiland, mache mich von Sündenaussatz rein,  
So will ich dir  
Mein ganzes Herz dafür  
Zum steten Opfer weihn  
Und lebenslang vor deine Hülfe danken.

5. Öffne meinen schlechten Liedern,  
Jesu, dein Genadenohr!  
Wenn ich dort im höhern Chor  
Werde mit den Engeln singen,  
Soll mein Danklied besser klingen.

6. **Ich will alle meine Tage  
Rühmen deine starke Hand,  
Dass du meine Plag und Klage  
Hast so herzlich abgewandt.  
Nicht nur in der Sterblichkeit  
Soll dein Ruhm sein ausgebreit':  
Ich wills auch hernach erweisen  
Und dort ewiglich dich preisen.**

The other lies sick  
From the repugnant stench of self-honor;  
Avarice consumes the third  
And plunges him before his time into the grave.  
The primal fall [of Adam] has tainted  
And infected everyone with the leprosy of sin.  
Ah, this poison also rakes through my members.  
Where do I, wretch, find medicine?  
Who stands by me in my misery?  
Who is my physician; who restores me to health?

3. Ah, where may I, wretch, get counsel?  
My leprosy, my boils—  
No herb or poultice can heal them  
Other than the balm of Gilead.  
Only you, my physician, Lord Jesus,  
Know the best cure for the soul.

4. O Jesus, dear master,  
To you I flee;  
Ah, strengthen my weakened vital spirits.  
Have mercy,  
You physician and helper of all the sick;  
Do not banish me  
From your countenance.  
My savior, cleanse me of the leprosy of sin  
And I will consecrate  
My whole heart in return  
As constant offering  
And give thanks, life-long, for your help.

5. To my simple songs,  
Jesus, open your ear of grace.  
When I am singing there [in heaven]  
With the angels in the superior choir,  
My song of thanks shall sound better.

6. **All my days I will  
Glorify your mighty hand,  
Because you have so heartily averted  
My torment and lament.  
Not only during my mortal state  
Shall your glory be spread;  
I want to demonstrate it also hereafter  
And praise you there [in heaven]  
eternally.**  
(transl. Daniel R. Melamed and Michael Marissen)